



DEN NORSKE KIRKE

Kirkerådet, Mellomkirkelig råd, Samisk kirkeråd

Alle menigheter i Nord-Hålogaland, Sør-Hålogaland og Nidaros bispedømmer

Dato: 15.01.2016

Vår ref: 15/666 - 10 JOT (16/1706)

Deres ref:

Årsrapportering på menighetenes bruk av samisk språk 2015

Nord-Hålogaland, Sør-Hålogaland og Nidaros bispedømmer har et særskilt ansvar for kirkelig betjening på samisk språk. Alle menigheter i disse bispedømmene bes derfor om å rapportere om bruk av samisk språk i sin menighet i 2015. **Tallene bes rapportert inn på questback innen 1. februar 2016.** Questbackskjemaet finner du her:

<https://response.questback.com/kirken/samiskstatistikk2015/>

Innsamlede data brukes til å analysere status og utvikling for samisk språk i Den norske kirke. Eksempel på bruk av tallene 2012-2014 finnes i *Samiske tall forteller 8* (2015): https://www.regjeringen.no/contentassets/c334a9446e6040f8b0c1e56933c0b874/samisk-e-tall-forteller-8---norsk-og-samisk_web.pdf

Merk at fristen 1. februar ikke virker inn på fristen for normalrapporteringen i januar. Fra neste år søkes fristen for rapporteringen på bruk av samisk språk samordnet med fristen for den ordinære statistikkrapporteringen.

Bakgrunn

Samisk kirkeråd og Nidaros, Sør-Hålogaland og Nord-Hålogaland bispedømmeråd har de siste årene samarbeidet om å innhente egen statistikk om bruk av samisk språk i de tre nordligste bispedømmene. Det er utviklet et årsrapporteringsverktøy på *questback*, samt et *excelark* som gir hjelp til kontinuerlig registrering gjennom året. *Det presiseres at selve innrapporteringen av statistikken må gjøres på questback.*

Excelarket for 2015 har dessverre ikke blitt ferdig før nå. For menigheter som har mange gudstjenester og kirkelige handlinger å rapportere på, kan det imidlertid være en hjelp å bruke excelarket som forberedelse til utfyllingen av skjemaet på *questback*. Derfor legges dette ved. Grunnen er at *questback* ikke kan mellomlagres, men må utfylles i én operasjon. Excelarket gir da hjelp til å summere tallene for alle spørsmål på forhånd. (Nytt excelark for registrering i 2016 sendes ut snarest.)

Veiledning på bruk av indikatorer

Erfaring viser at det er behov for noe veiledning på forståelsen av indikatorene. Det brukes indikatorer som er vanlige i SSBs kirkestatistikk. For at data innhentet i *questback* om samisk språk senere skal kunne sammenholdes med data fra den generelle kirkestatistikken, er det viktig at samme indikator defineres likt begge steder. På denne bakgrunn presiseres følgende:

Det første gjelder indikatoren «*andre gudstjenester (inkl. på institusjon)*». Gudstjenester/andakter på institusjon *uten* nattverd, regnes *ikke* blant «andre gudstjenester», men bare institusjonsgudstjenester med nattverd. Dersom dere vil føre opp institusjonsgudstjenester/-andakter uten nattverd, benytter dere merknadsfeltet helt til slutt i questbacken.

Det andre gjelder indikatoren som berører konfirmasjon. Her følger ikke questbacken den ordinære årsstatistikken. Mens årsstatistikken spør etter «antall konfirmerte», spørres det i denne questbacken om antall «*konfirmasjonsgudstjenester*». Vi ønsker her å kartlegge hvordan samisk språk ivaretas ved denne kirkelige handlingen.

Til sist bruker questbacken 4 indikatorer som graderer omfanget på bruken av samisk i liturgien i den enkelte gudstjeneste / kirkelige handling. For at man skal kunne sammenlikne tallene menigheter i mellom, er det nødvendig at indikatorene forstås og brukes tilnærmet likt. Det følger derfor en veiledning på hvordan de 4 indikatorene skal forstås med henvisning til et hjuldiagram nederst.

Indikator 1: Liturgi med samiske innslag (opp til 10 % liturgi på samisk)

Kategorien brukes når én eller flere kortere liturgiske ledd er brukt på samisk. Leddene som tas i bruk er ofte kyrie, nådehilsen, velsignelse eller gloria. Summen av disse fire leddene vil normalt ikke overskride 10 % i en gudstjeneste, heller ikke ved en gudstjeneste uten nattverd (selv om diagrammet nedenfor kan gi inntrykk av det). Dersom det ikke er brukt samisk i liturgien, men brukt en salme eller tekstlesninger på samisk, brukes likevel denne indikatoren.

Indikator 2: liturgi på norsk-samisk (10-50 % av liturgi på samisk)

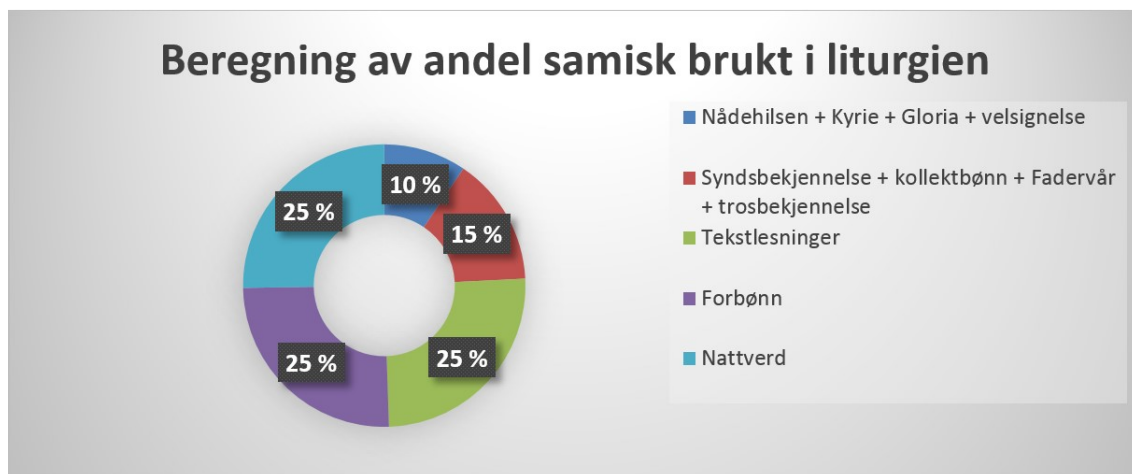
Ved noe mer bruk av samisk enn referert ovenfor, f.eks. at det i tillegg til et par korte ledd også er med tekstlesninger eller deler av forbønn eller nattverd på samisk, brukes denne indikatoren.

Indikator 3: liturgi på samisk- norsk (50-90 % av liturgi på samisk)

Her skal mer enn halvparten av liturgien være brukt på samisk. Diagrammet nedenfor viser at mange av de liturgiske leddene skal være brukt på samisk før denne indikatoren kan tas i bruk.

Indikator 4: full liturgi på samisk(mer enn 90 % liturgi på samisk)

Mer enn 90 % innebærer er en veldig omfattende bruk av samisk i liturgien. Det er bare noen få korte ledd forrettet kun på norsk som tillates for at denne kan brukes. Dersom et liturgisk ledd brukes på både samisk og norsk, trekker imidlertid ikke dette ned andelen samisk. I prinsippet kan en gudstjeneste der alle liturgiske ledd er holdt på både samisk og norsk, regnes som «full liturgi på samisk» fordi jo hele liturgien faktisk er holdt på samisk.



Vi håper denne veiledning har vært til hjelp og ønsker dere lykke til med innrapporteringen!

Med vennlig hilsen

Tore Johnsen e.f.
generalsekretær Samisk kirkeråd

Vidar Andersen
sekretær

Dokumentet er elektronisk godkjent og har derfor ingen signatur.

Kopi til:

Nord-Hålogaland bispedømmeråd
Sør-Hålogaland bispedømmeråd
Nord-Hålogaland bispedømmeråd

Postboks 790
Erkebispegården
Tolder Holmers vei 11

9258
7013
8003

TROMSØ
TRONDHEIM
BODØ